

美国演说

王建华等 / 编译

名篇

American
Famous Speeches



W 世界图书出版公司

休闲英语

美国演说名篇

英汉对照

★ 王建华等编译

休闲英语

世界图书出版公司

American Famous Speeches

美国演说名篇

王建华等 编译

上海 世界图书出版公司 出版发行

上海市武定路 555 号

邮政编码 200040

上海场南印刷厂印刷

各地新华书店经销

开本: 787×960 1/32 印张: 11.5 字数: 218 000

2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1—5 200

ISBN 7-5062-2576-X/H·55

定价: 9.80 元

序

戴伟栋

随着我国改革开放的深入,英语在我们生活和工作中的作用也越来越明显。无论是从事对外贸易、科技研究,还是参与体育比赛、文化活动,甚至与国外的亲友联系,几乎都要用到英语。尽管语言学家已经发明了世界语,但是世界上实际应用最广的语言仍是英语。就此而言,英语是真正的“世界语”,至少目前如此,这也就是为什么学习英语能成为一种世界性热潮的原因。最近十多年来,我国也有越来越多的人投入到英语学习中,他们孜孜不倦地学习英语,刻苦勤奋地钻研英语。这固然是自身生活和工作的需要,但同样也是改革开放的需要,既符合自己的个人利益,也符合国家和民族的利益。

但是,对许多英语学习者来说,学习英语却很不容易,因为他们中大多数人都没有机会接受专业的英语训练,而只是利用业余时间学习英语。这样他们不仅缺少学习英语的语言环境,而且对英语学习的方法也不是很了解,常把精力花在反复背诵单词和机械操练英语句型上。这样做当然也有必要,但是光是背诵和进行机械的句式操练,毕竟过于单调和枯燥,久而久之不仅使学习者产生沉重感乃至厌倦感,

而且也很难取得好的学习效果。其实,学习英语的方式是多种多样的,背诵单词和进行句式操练是一种方法,但除此之外还有更多的途径,譬如广泛大量的阅读也是一种提高英语学习效果的有效手段。

上海世界图书出版公司即将出版的《休闲英语》丛书将给广大英语学习者提供一种新的学习样式。这种学习样式不是单纯地为学习而学习,而是将学习、娱乐、休息三者有机地结合起来,使学习时不感枯燥,休息时不感负担,在欢快的气氛中不知不觉地将语言知识融汇贯通,寓学于休息之时,寓学于娱乐之中,达到事半功倍的效果。

计划中的《休闲英语》丛书有很多辑,有轻轻松松学英语系列,英汉对照的趣味幽默故事系列、名人演说系列、格言妙语系列,以及歌曲游戏系列等等。总之,《休闲英语》丛书的内容是丰富多彩的,它的面貌是活泼可爱的。我相信,它问世后一定会在不同年龄、不同层次、不同要求的英语学习者中找到知音,和大家成为好朋友。

一九九四年十一月

前 言

美国是个演说术十分发达的国家。在美国历史发展的各个阶段，演说都曾发挥过重要的作用。自从《合众国宪法》明文规定“言论自由”以后，演说作为一种独特的文体，作为资产阶级民主政治的一种形式，作为一门科学艺术，作为一种交际和教育手段，便在美国获得了蓬勃的发展。目前，美国有二百多所专门的演讲学校，一百多个演讲协会，每年出版数以千计的演说作品。

在浩如烟海的演说文献中，本书采集的近五十篇演说可谓沧海一粟。然而，经过岁月的洗炼，这些演说却大多已成为脍炙人口的名篇。它们虽带有时代或阶级的烙印；虽可分为不同的类型——从政治演说、论辩演说、吊贺演说到幽默演说；虽发表于不同的场合——从政坛、文坛到艺坛，从广场、疆场到刑场，从议院、法院到剧院，从会堂、课堂到教堂，但都称得上是演说文库中的精品。它们是美利坚独特文化的结晶，是美国二百多年历史发展潮流溅起的浪花。而从广义上来说，它们也是全人类的共同遗产。

本书各篇演说是按发表年代编排的，意在勾勒出美国历史发展的大致轨迹。当然，美国历史并不全部是所谓“盎格鲁—撒克逊人”的历史，也不单纯是政治史或“伟人史”。另外，美国历史固然有光彩照人的一面，但也有令人咋舌的一面。因此，本书注意选

收了黑人、印第安人、妇女、劳工和普通人的演说,以及社会各界为颂扬真善美,鞭笞假丑恶而发表的演说。毫无疑问,这些演说同样是语言运用的杰作,同样拨动过无数听众的心弦,同样是丰富多采的历史的组成部分。

无论从英语还是汉语的角度,这些名篇都宛如行云流水,读来朗朗上口,一种内在的韵律美油然而生,激发了人们学习、掌握和欣赏这种语言的欲望,对学习者增强学习信心、提高学习效率大有裨益。人们更可通过阅读这些名篇,感受其中渗浸的真情真理,提高文字和演讲的才能,增加历史和文学的素养,开阔视野,陶冶情操。

为了便于读者品读,本书对各位演说者和各篇演说都作了简要的说明,对若干长篇作了删节,并对有关内容加了注释。书后附有参考文献,供读者进一步查阅。

本书编译过程中,幸蒙何百华、谈谷铮、李国海、王寅诸位教授的帮助,以及段丽萍、秦文勇、贺睿筠、王公一、吴简清等译者的合作。上述各位承译的各篇演说均已署名,其余均为拙译。另外,还应提到王德华教授在百忙中审读了全书,并提出了许多宝贵的意见,谨在此表示衷心的感谢。

王建华

一九九五年七月

图书在版编目(C I P)数据

美国演说名篇：英汉对照/王建华等编译. —上海：
上海世界图书出版公司，2000.8

ISBN 7-5062-2576-X

I .美… II .王… III .英汉-对照读物，演说-英、
汉 IV .H319.4；H

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第41183号

CONTENTS

目 录

Patrick Henry	GIVE ME LIBERTY, OR GIVE ME DEATH (2)
帕特里克·亨利	不自由, 毋宁死!
Samuel Adams	AMERICAN INDEPENDENCE (12)
塞缪尔·亚当斯	美利坚的独立
Benjamin Franklin	ON THE FAULTS OF THE CONSTITUTION (18)
本杰明·富兰克林	关于宪法的缺点
George Washington	FAREWELL ADDRESS (24)
乔治·华盛顿	告别演说
Red Jacket	TO THE WHITE MISSION- ARY (34)
红茄克	致白人传教士
Wendell Phillips	THE FREEDOM OF PRESS AND THE MURDER OF LOVEJOY (44)
文德尔·菲利普斯	新闻自由和洛夫乔依之死

Frederick Douglas	JULY THE FOURTH AND SLAVERY (52)
弗雷德里克·道格拉斯	七月四日与奴隶制
Abraham Lincoln	A DIVIDED HOUSE CANNOT STAND (62)
亚伯拉罕·林肯	家不和,则不立
Abraham Lincoln	AT A DEBATE WITH DOU- GLAS (66)
亚伯拉罕·林肯	与道格拉斯辩论
Abraham Lincoln	ADDRESS AT GETTYSBURG (74)
亚伯拉罕·林肯	在葛底斯堡的演说
Stephen Douglas	REPLY TO LINCOLN (78)
斯蒂芬·道格拉斯	答林肯
Ralph Emerson	THE MEMORY OF BURNS (86)
拉尔夫·爱默生	忆彭斯
Susan Anthony	ON WOMAN'S RIGHT TO SUFFRAGE (92)
苏珊·安东尼	论妇女选举权
George Curtis	THE PURITAN PRINCIPLE

	AND THE AMERICANS (98)
乔治·柯蒂斯	清教原则和美国人
Charles Eliot	HARVARD AND YALE (106)
查尔斯·爱略特	哈佛与耶鲁
Mark Twain	THE BABIES (116)
马克·吐温	婴儿
Mark Twain	GENERAL GRANT'S GRAM- MAR (126)
马克·吐温	格兰特将军的语法
Mark Twain	COURAGE (134)
马克·吐温	勇气
Andrew Carnegie	THE ROAD TO SUCCESS (136)
安德鲁·卡内基	成功之路
Andrew Carnegie	GENERAL GOETHALS AND THE PANAMA CANAL (142)
安德鲁·卡内基	戈瑟尔斯将军和巴拿马运河
William Evarts	LIBERTY ENLIGHTENING THE WORLD (150)

威廉·埃瓦茨	照耀世界的自由女神
William Bryan	THE CROSS OF GOLD SPEECH (158)
威廉·布赖恩	金十字架演说
Theodore Roosevelt	THE STRENUOUS LIFE (164)
西奥多·罗斯福	勤奋的生活
Robert La Follette	MANHOOD OR MONEY (170)
罗伯特·拉福莱特	人格抑或金钱
Jane Addams	WASHINGTON'S BIRTHDAY (176)
简·亚当斯	华盛顿诞辰演说
Eugene Debs	ON RECEIVING SENTENCE (186)
尤金·德布斯	在听取判决前的发言
Woodrow Wilson	THE LEAGUE OF NATIONS (192)
伍德罗·威尔逊	关于国际联盟
Oliver Holmes	TO LIVE IS TO FUNCTION (198)
奥利弗·霍姆斯	人活着就要工作

William Phelps 威廉·菲尔普斯	OWNING BOOKS (200) 论藏书
Owen Young 欧文·扬	CULTURE (206) 论文化
Franklin Roosevelt 富兰克林·罗斯福	A FIRESIDE CHAT ... (212) 炉边谈话
Franklin Roosevelt 富兰克林·罗斯福	FOR A DECLARATION OF WAR AGAINST JAPAN (222) 要求对日本宣战
Franklin Roosevelt 富兰克林·罗斯福	THEY WILL NEED THY BLESSINGS (228) 他们需要您的赐福
John Rockefeller, Jr. 小约翰·洛克菲勒	OUR FAMILY CREED (234) 家族的信条
Margaret Smith 玛格丽特·史密斯	HIGH TIME TO WEIGH OUR CONSCIENCES (238) 是扪心自问的时候了
William Faulkner 威廉·福克纳	MAN WILL PREVAIL (244) 人类必胜

W. E. B. Du Bois	THE TWISTED LOGIC
	 (250)
杜波依斯	扭曲的逻辑
Adlai Stevenson	CAMPAIGN SPEECH
	 (256)
阿德莱·史蒂文森	竞选演说
John Kennedy	THE NEW FRONTIER
	 (264)
约翰·肯尼迪	新边疆
Douglas MacArthur	FAREWELL TO THE WEST POINT CADETS
	(270)
道格拉斯·麦克阿瑟	向西点军校学生告别
Martin Luther King, Jr.	I HAVE A DREAM ... (278)
马丁·路德·金	我有一个梦
Malcolm X	I AM A VICTIM OF AMERI- CA
	(292)
马尔科姆·艾克斯	我是美国的牺牲品
Richard Nixon	THE WATERGATE AFFAIR
	(300)
理查德·尼克松	关于水门事件
John Kerry	VETERANS AGAINST THE VIETNAM WAR
	(312)

约翰·克里	退伍军人反对越南战争
Jimmy Carter	NORMALIZING DIPLOMATIC RELATION WITH CHINA (324)
吉米·卡特	与中国实现关系正常化
Ronald Reagan	IN MEMORY OF THE <i>CHAL-</i> <i>LENGER</i> ASTRONAUTS (330)
罗纳德·里根	怀念挑战者号宇航员
Pete Wilson	EULOGY FOR FORMER PRESIDENT RICHARD NIXON (342)
皮特·威尔逊	前总统理查德·尼克松葬词
REFERENCES	参考文献 (353)

Neither can embellishments of language
be found without expression of thoughts,
Nor can thoughts be made to shine
without the light of language.

——Cicero

没有思想的表露,就无法为语言添枝加叶;
没有语言的光泽,就无法让思想光彩照人。

——[古罗马]西塞罗

Patrick Henry

GIVE ME LIBERTY, OR GIVE ME DEATH

March 23, 1775

Mr. President;

No man thinks more highly than I do of the patriotism, as well as abilities, of the very worthy gentlemen who have just addressed the House. But different men often see the same subject in different lights; and, therefore, I hope that it will not be thought disrespectful to those gentlemen, if, entertaining as I do, opinions of a character very opposite to theirs, I shall speak forth my sentiments freely and without reserve. This is no time for ceremony. The question before the House is one of awful moment to this country. For my own part I consider it as nothing less than a question of freedom or slavery; and in proportion to the magnitude of the subject ought to be the freedom of the debate. It is only in this way that we can hope to arrive at truth, and fulfil the great responsibility which we hold to God and our country. Should I keep back my opinions at such a time, through fear of giving offence, I should consider myself as guilty of treason towards my country, and of an act of disloyalty towards the majesty of heaven,